**Smlouva o placení kurzovného / School fee contract č.**

*Smlouva o poskytování vzdělávacích služeb uzavřená ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona 89/2012 Sb., občanského zákoníku*

**Č.j./No. PK/1582/2023**

**Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1 – příspěvková organizace hl. m. Prahy zřízena usnesením RHMP č.550 z 3.4.2001, zapsaná v Rejstříku škol RED-IZO 600 0045 38, zapsaná v RARIS IČO :70837911**

**zastoupená xxxxxxxxxxxxxxxxx, ředitelem**

**dále jen *konzervatoř* na straně jedné a**

Prague Conservatoire, Praha 1, Na Rejdišti 1, IČO 708 379 11

Represented by xxxxxxxxxxxxxx Director

Hereinafter Conservatoire and

**Dvořák Academy**

Pan **xxxxxxxxxxxxxx, director**

**adresa/** Address **Unamneopolis, 144, Gwanakro, Gwanak-gu, Seoul,**

**Republic of Korea (Postal Code: 08791)**

**na straně druhé, dále jen *klient****/hereinafter the client*

**uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto s m l o u v u :**

Sign this contract:

**1. Kurzy Pražské konzervatoře** **ve školním roce 2022/2023 se konají v období od 17. července 2023 do 28. července 2023.**

1. The Prague Conservatory courses in the school year of 2022/2023 are from July 17, 2023 to July 28, 2023.

**2. Místem konání kurzu jsou prostory konzervatoře na adrese „Na Rejdišti 1, Praha 1, Pálffyovský palác, Valdštejnská 14, Praha 1“ nebo online výuka.**

2. The venue of the course is the conservatoire premises at “Na Rejdišti 1, Prague 1, Palffy Palace, Valdštejnská 14, Prague 1” or online lessons.

**3. Výuka v kurzu bude zahájena po zaplacení kurzovného dle bodu č. 4 a 5 této smlouvy.**

3. Classes in the course will start after payment of the tuition fee (according to the point 4).

**4. Klient se zavazuje zaplatit kurzovné** v celkové výši do **10. 7. 2023**:

330 578,51 Kč bez DPH.

69 421,49 Kč DPH

**400 000,00 Kč celkem**

**Výše kurzovného je dána délkou, počtem účastníků kurzu a sjednaným rozsahem kurzu, který je přílohou smlouvy. Jedna vyučovací lekce trvá 45 minut.**

4. The client is obliged to pay the total tuition fee **400 000**,- CZK/Kč by **10. 7. 2023**. The total amount is calculated by the duration, number of course participants and scope of study in accordance with agreed plan of the course which is enclosed to the contract. One lesson takes 45 minutes.

**5. Kurzovné bude uhrazeno předem, a to převodem na účet konzervatoře xxxxxxxxxxxx, IBAN: xxxxxxxxxxxxxxxxxx SWIFT: xxxxxxxx, adresa: xxxxxxxxxxxxxxxxx. Kurzovným se rozumí částka v CZK po odečtení poplatků za převody peněz a kurzové rozdíly, které budou vyrovnány. Po úhradě kurzovného bude klientovi vystavena faktura.**

**5.** Tuition fee must be paid by bank transfer to the Conservatoire’s account number xxxxxxxxxxxxxxxxx, IBAN: CZxxxxxxxxxxxxxxx SWIFT: xxxxxxxxxxx, address: xxxxxxxxxxxxxxxxxx. The school fee is the amount of money in the Czech currency (CZK) after subtracting fees for money transfer and exchange rate differences, which are covered by the client. After paying the course fee, the client will be issued an invoice.

6. **Uhrazené kurzovné za odborný kurz se nevrací, neboť bude použito k úhradě organizačních nákladů konzervatoře spojené s přípravou a zajištěním kurzu.**

6. The course fee paid for the professional course is not refundable as it will be used to cover the organizational costs of the Conservatoire associated with the preparation and provision of the course.

**7. Konzervatoř se zavazuje poskytnout klientovi výuku v rozsahu stanoveném studijním plánem.**

7. The Conservatoire is obliged to provide the client with the lessons agreed upon in the Plan of Study.

**8. Pokud se účastník kurzu nedostaví bez omluvy do výuky, nebo se neomluví nejpozději jednu hodinu před začátkem výuky, nebude mu hodina nahrazena.**

8. If the course participant is absent from class without prior apology or does not apologize one hour before the start of the lesson at the latest, this lesson will not be compensated.

**9. Na závěr studia obdrží účastníci kurzu potvrzení, kde je uveden obor, délka a rozsah studia, jméno profesora hlavního oboru a stručná charakteristika studijních výsledků.**

9. At the close of their study, the course participants will receive a confirmation stating the subject, the scope and duration of the study, name of the teacher of the major subject and possibly a short appraisal of the study results.

**10. Účastníci kurzu, kteří studují na placených kurzech, nejsou zdravotně pojištěni. Zdravotní pojištění si studenti sjednávají a hradí sami.**

10. Course participants attending the paid courses at the Conservatoire are not covered by health insurance and must, therefore, arrange and cover it themselves.

**11. Škola nemá vlastní ubytování, proto si účastníci kurzu zajišťují ubytování sami.**

11. The Conservatoire does not have its own dormitory. Therefore, course participants must find accommodation themselves.

12. **Smlouvu lze ukončit vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran nebo jednostrannou písemnou výpovědí jedné či druhé strany v jednoměsíční výpovědní lhůtě. Výpovědní lhůta počne běžet prvního dne následujícího měsíce poté, kdy byla druhé smluvní straně doručena písemná výpověď.**

12. The contract may be terminated by mutual written agreement of the parties or by unilateral written notice of either party within one month's notice. The period of notice shall commence on the first day of the month following the receipt of the written notice of termination by the other Contracting Party.

13. **V případě ukončení smluvního vztahu se obě smluvní strany zavazují ve lhůtě do 14 kalendářních dnů ode dne ukončení smluvního vztahu vzájemně vypořádat závazky vyplývající ze smlouvy.**

13. In the event of termination of the contractual relationship, both contracting parties undertake to settle the obligations arising from the contract within 14 calendar days from the date of termination of the contractual relationship.

14. **Konzervatoř není oprávněna realizovat kurzy za podmínek, kdy by hrozila účastníkům újma na zdraví a majetku (havarijní stavy, epidemie, živelní pohromy apod.). O zrušení kurzu je konzervatoř povinna informovat klienta vždy předem, případně hned jak to bude možné.**

14. The Conservatoire shall not be entitled to undertake courses under conditions that would endanger participants' health and property (emergency conditions, epidemics, natural disasters, etc.). The Conservatoire is obliged to inform the client about the cancellation of the course in advance, or as soon as possible.

15. **Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněné osoby druhé smluvní strany.**

15. This Agreement shall enter into force and effect on the date of signature of the Authorized Person of the other Party.

16. **Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky. Práva a povinnosti smluvních stran neupravené touto smlouvou se řídí podle příslušných českých právních předpisů.**

16. This Agreement is governed by the laws of the Czech Republic. The rights and obligations of the contracting parties not regulated by this contract are governed by the relevant Czech legal regulations.

17. **Spory smluvních stran vznikající z této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou řešeny obecnými soudy České republiky. V případě jakéhokoliv sporu platí jako autentický text v českém jazyce.**

17. Disputes of the Contracting Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by the general courts of the Czech Republic. In the event of any dispute, it shall be the authentic text in the Czech language.

18. **Jakékoliv změny či doplnění smlouvy je možné činit výhradně formou písemných a číselně označených dodatků ke smlouvě schválených oběma smluvními stranami.**

18. Any changes or amendments to the contract may be made only in the form of written and numbered amendments to the contract approved by both parties.

19. **Ukáže-li se některé ujednání této smlouvy jako neplatné, nemá to za následek neplatnost celé smlouvy.**

19. Should any provision of this Agreement prove invalid, this shall not invalidate the entire Agreement.

20. **Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu řádně přečetly a souhlasí s jejím obsahem, byla sepsána na základě jejich pravé a svobodné vůle, nebyla uzavřena v tísni, za nevýhodných podmínek, ani pod nátlakem, a na důkaz toho připojují své podpisy.**

20. The Contracting Parties declare that they have read this Agreement duly and agree with its content, have been drawn up on their own free will, have not been made in distress, under unfavorable conditions or under duress, and have attached their signatures to prove it.

21. **Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.**

21. This contract exists in two copies, one of which is for the Conservatoire and the other for the client.

22. **Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy /event. dohody, dodatku/ v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1. Klient je seznámen se skutečností, že poskytnutí těchto informací se dle citovaného zákona nepovažuje za porušení obchodního tajemství a s jejich zveřejněním tímto vyslovuje svůj souhlas.**

22. The contracting parties explicitly agree that the publication of this contract in a Contract Register according to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts. Publication of this contract in the Register of Contracts will be provided by the Prague Conservatoire, Prague 1, Na Rejdišti 1. The client is aware of the fact that the provision of this information is not considered a breach according to the cited Act.

V Praze dne / Prague, 01. 06. 2023 V Praze dne / Prague, 05. 06. 2023

.................................................... …………………………..…………….…

*xxxxxxxxxxxxxxxxxx* *xxxxxxxxxxxxxxxxx*

*ředitel Dvořák Academy ředitel Pražské konzervatoře*

*Director of Seouloratorio Director of the Prague Conservatoire*

**Příloha: studijní plan a seznam kurzistů**

Enclosure: The Plan of Study and the List of students

**Plán a ceník studia pro školní rok 2022/2023**

**THE PLAN OF STUDY and the list of prices FOR ACADEMIC YEAR 2022/2023**

**First and family name Dvořák Academy**

**Počet hodin hlavního oboru** /Lessons of major subject

200 HLO/major subject (45–minutových lekcí) 400 000,- Kč/CZK

**ŠKOLNÉ CELKEM+21% DPH/total school fee+ 21% VAT 400 000,00 Kč/CZK**

**21% DPH / 21% VAT** 69 421,49 Kč/CZK

**ŠKOLNÉ bez DPH / school fee without VAT**  330 578,51 Kč/CZK

01. 06. 2023

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*date xxxxxxxxxxxxxxx*

**Seznam kurzistů pro školní rok 2022/2023**

**THE list OF students FOR ACADEMIC YEAR 2022/2023**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | Number of lessons | Major | Name | Range | Professor |
| 1 | 10 | Vocal | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 2 | 10 | Vocal | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 3 | 10 | Vocal | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 4 | 10 | Vocal | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 5 | 10 | Vocal | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 6 | 10 | Vocal | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 7 | 10 | Vocal | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 8 | 10 | Vocal | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 9 | 10 | Vocal | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 10 | 10 | Vocal | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 11 | 10 | Piano | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 12 | 10 | Violin | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 13 | 10 | Violin | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 14 | 10 | Cello | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 15 | 10 | Cello | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 16 | 10 | Composition | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 17 | 10 | Composition | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 18 | 10 | Composition | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 19 | 10 | Composition | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |
| 20 | 10 | Conducting | xxxxxxxxxxxxx |  | xxxxxxxxxxxx |

01. 06. 2023

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*date xxxxxxxxxxxxxxxxx*